

# PAKKUMUS

## HINDAMISKRITEERIUMID JA HINNATAVAD NÄITAJAD

Viitenumber: 250150

Hankija: Riigi Tugiteenuste Keskus (70007340)

Hange: Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele

Pakkumus: 398965

Ettevõtja: Osühing Unicom Tõlkebüroo (10054557), roll: peapakkuja

### OSA 1 – KIRJALIK TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - ilma maksudeta

#### 1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 70%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		12,240	12,240	20	14,688	

#### b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		11,760	11,760	20	14,112	

#### c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	11,760	11,760	20	14,112	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	11,200	11,200	20	13,440	

2. Kirjalik kiirtõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelegaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülje (1 tõlkelehekülj sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 15%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
15,300	lk	

b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,700	lk	

c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,700	lk	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,000	lk	

### 3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekül) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 15%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
15,300	lk	

#### b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,700	lk	

#### c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,700	lk	

#### d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,000	lk	

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 46,960

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 56,352

## OSA 2 – SUULINE TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Ilma maksudeta

### 1. Suuline tõlketeenus

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 100%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - vene- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	90,000	90,000	20	108,000	

#### b. Keelesuund eesti - inglise- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	90,000	90,000	20	108,000	

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 180,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 216,000

## OSA 3 – UKRAINA KEELE SUULINE JA KIRJALIK TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

### 1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 50%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	24,000	24,000	20	28,800	

b. **Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	24,000	24,000	20	28,800	

## 2. Kirjalik kiirtõlkimine

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülj sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatust.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 10%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
24,000	lk	

b. Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
24,000	lk	

3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülj) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni maks).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 10%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
24,000	lk	

b. Keelesuund ukraina - inglise 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
24,000	lk	

#### 4. Suuline tõlketeenus

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 30%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

##### a. Keelesuund eesti - ukraina - eesti

Väärtus	Ühik	Märkused
90,000	tund (h)	

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 48,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 57,600

## OSA 4 – SUULINE TÕLKETEENUS TÖÖVÄLISEL AJAL

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

### 1. Suuline tõlketeenus töövälisel ajal

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Tellijal võib esitada tellimusi töövälisel ajal, k.a. riigipühadel. Töövälisel ajal suuline tõlge võib toimuda ka elektrooniliste sidevahendite kaudu (s.h telefon, Skype jm). Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.8.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 100%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - vene- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	90,000	90,000	20	108,000	

b. **Keelesuund eesti - inglise- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	90,000	90,000	20	108,000	

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 180,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 216,000

Pakkumuse maksumus kokku

**Maksumus kokku KM-ta:** 454,960

**Maksumus kokku KM-ga:** 545,952